

FOURTH SUNDAY IN LENT
March 19, 2023
Bilingual Service
A Penitential Order: Rite Two

A hymn

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People ***And blessed be his kingdom, now and for ever.***
Amen.

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.

People ***His mercy endures for ever.***

Jesus said, "The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord your God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no commandment greater than these."

The Confession

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,

CUARTO DOMINGO DE CUARESMA
Marzo 19, 2023
Servicio Bilingue
Orden Penitencial: Rito Dosi

HIMNO DE ENTRADA

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.**
Amén.

Celebrante Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

Pueblo Para siempre es su misericordia

Jesús dijo: "El primer mandamiento es éste: Escucha, Israel: El Señor nuestro Dios es el único Señor. Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas. El segundo es éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que éstos". San Marcos 12:29-31

La Confesión

El Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,

*by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.*

The Absolution:

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Kyrie

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

The Collect of the Day

People The Lord be with you.
And also with you.
Celebrant Let us pray.

por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

CANTADO

Señor, ten piedad
Cristo ten Piedad
Señor, ten piedad

La Recogida del Dia

El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Gracious Father, whose blessed Son Jesus Christ came down from heaven to be the true bread which gives life to the world: Evermore give us this bread, that he may live in us, and we in him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Lessons

First Reading from the book of 1 Samuel 16:1-13

The LORD said to Samuel, “How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons.” Samuel said, “How can I go? If Saul hears of it, he will kill me.” And the LORD said, “Take a heifer with you, and say, ‘I have come to sacrifice to the LORD.’ Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you.” Samuel did what the LORD commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, “Do you come peaceably?” He said, “Peaceably; I have come to sacrifice to the LORD; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice.” And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

When they came, he looked on Eliab and thought, “Surely the Lord’s anointed is now before the LORD.” But the LORD said to Samuel, “Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the LORD does not see as mortals

Padre bondadoso, cuyo bendito Hijo Jesucristo descendió del cielo para ser el pan verdadero que da vida al mundo: Danos siempre este pan, para que él viva en nosotros y nosotros en él; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Primera Lectura

Lectura del libro del 1 Samuel 16:1–13

El Señor dijo a Samuel: —¿Hasta cuándo vas a estar triste por causa de Saúl? Ya no quiero que él siga siendo rey de Israel. Anda, llena de aceite tu cuerno, que quiero que vayas a la casa de Jesé, el de Belén, porque ya escogí como rey a uno de sus hijos. —¿Y cómo haré para ir? —respondió Samuel—. ¡Si Saúl llega a saberlo, me matará! El Señor le contestó: —Toma una ternera y di que vas a ofrecérmela en sacrificio. Después invita a Jesé al sacrificio, y yo te diré lo que debes hacer. Consagra como rey a quien yo te diga. Samuel hizo lo que el Señor le mandó. Y cuando llegó a Belén, los ancianos de la ciudad salieron a recibirle con cierto temor, y le preguntaron: —¿Vienes en son de paz? —Así es respondió Samuel—. Vengo a ofrecer un sacrificio al Señor. Purifíquense y acompáñenme a participar en el sacrificio. Luego Samuel purificó a Jesé y a sus hijos, y los invitó al sacrificio.

Cuando ellos llegaron, Samuel vio a Eliab y pensó: «Con toda seguridad éste es el hombre que el Señor ha escogido como rey.» Pero el Señor le dijo: «No te fijas en su apariencia ni en su elevada estatura, pues yo lo he rechazado. No se trata de lo que el hombre ve;

see; they look on the outward appearance, but the LORD looks on the heart.” Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, “Neither has the LORD chosen this one.” Then Jesse made Shammah pass by. And he said, “Neither has the LORD chosen this one.” Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, “The LORD has not chosen any of these.” Samuel said to Jesse, “Are all your sons here?” And he said, “There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep.” And Samuel said to Jesse, “Send and bring him; for we will not sit down until he comes here.” He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The LORD said, “Rise and anoint him; for this is the one.” Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the LORD came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.

The word of the Lord
Thanks be to God

The Psalm:
Psalm 23

Dominus regit me

- 1 The LORD is my shepherd; *
I shall not be in want.
- 2 He makes me lie down in green pastures *
and leads me beside still waters.

pues el hombre se fija en las apariencias, pero yo me fijo en el corazón.» Entonces Jesé llamó a Abinadab, y se lo presentó a Samuel; pero Samuel comentó: —Tampoco a éste ha escogido el Señor. Luego le presentó Jesé a Samá; pero Samuel dijo: —Tampoco ha escogido a éste. Jesé presentó a Samuel siete de sus hijos, pero Samuel tuvo que decirle que a ninguno de ellos lo había elegido el Señor. Finalmente le preguntó: —¿No tienes más hijos? —Falta el más pequeño, que es el que cuida el rebaño —respondió Jesé. —Manda a buscarlo —dijo Samuel—, porque no comenzar-emos la ceremonia hasta que él llegue. Jesé lo mandó llamar. Y el chico era de piel sonrosada, agradable y bien parecido. Entonces el Señor dijo a Samuel: —Éste es. Así que levántate y conságralo como rey. En seguida Samuel tomó el recipiente con aceite, y en presencia de sus hermanos consagró como rey al joven, que se llamaba David. A partir de aquel momento, el espíritu del Señor se apoderó de él. Después Samuel se despidió y se fue a Ramá.

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

Salmo
Salmo 23
Dominus regit me

- 1 El Señor es mi pastor; *
nada me faltará.
- 2 En verdes pastos me hace yacer; *
me conduce hacia aguas tranquilas.

3 He revives my soul *
and guides me along right pathways for his
Name's sake.

4 Though I walk through the valley of the shadow of
death, I shall fear no evil; *
for you are with me; your rod and your staff, they
comfort me.

5 You spread a table before me in the presence of
those who trouble me; *
you have anointed my head with oil, and my cup
is running over.

6 Surely your goodness and mercy shall follow me all
the days of my life, *
and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
**As it was in the beginning, is now, and will be
for ever. Amen.**

THE EPISTLE

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians 5:8-14

Once you were darkness, but now in the Lord you are
light. Live as children of light— for the fruit of the light
is found in all that is good and right and true. Try to find
out what is pleasing to the Lord. Take no part in the
unfruitful works of darkness, but instead expose them.
For it is shameful even to mention what such people do
secretly; but everything exposed by the light becomes
visible, for everything that becomes visible is light.
Therefore it says,

3 Aviva mi alma *
y me guía por sendas seguras por amor de su Nombre.

4 Aunque ande en valle de sombra de muerte,
no temeré mal alguno; *
porque tú estás conmigo; tu vara y tu cayado me
infunden aliento.

5 Aderezarás mesa delante de mi en presencia de mis
angustiadores; *
unges mi cabeza con óleo; mi copa está rebosando.

6 Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los
días de mi vida, *
y en la casa del Señor moraré por largos días.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo*
**Como era en un principio es ahora y será siempre,
por los siglos de los siglos, Amen.**

La Epístola

Lectura de la Carta de San Pablo a los Éfesios 5:8-14

Ustedes antes vivían en la oscuridad, pero ahora, por estar
unidos al Señor, viven en la luz. Pórtense como quienes
pertenecen a la luz, pues la luz produce toda una cosecha
de bondad, rectitud y verdad. Examinen siempre qué es lo
que agrada al Señor. No compartan la conducta estéril de
los que son de la oscuridad; más bien sáquenla a la luz.
Pues hasta vergüenza da hablar de lo que ellos hacen en
secreto; pero cuando todas las cosas son puestas al
descubierto por la luz, quedan en claro, porque todo lo que
se deja poner en claro, participa de la luz. Por eso se dice:

“Sleeper, awake!
Rise from the dead,
and Christ will shine on you.”

The word of the Lord
Thanks be to God

THE GOSPEL:

**The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John
9:1-41**

Glory to you, Lord Christ

As Jesus walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” Jesus answered, “Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God’s works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world.” When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man’s eyes, saying to him, “Go, wash in the pool of Siloam” (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbors and those who had seen him before as a beggar began to ask, “Is this not the man who used to sit and beg?” Some were saying, “It is he.” Others were saying, “No, but it is someone like him.” He kept saying, “I am the man.” But they kept asking him, “Then how were your eyes opened?”

«Despierta, tú que duermes;
levántate de entre los muertos,
y Cristo te alumbrará.»

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

El Evangelio

**X Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San
San Juan 9:1-41**

Gloria a ti, Cristo Señor!

Al salir, Jesús vio a su paso a un hombre que había nacido ciego. Sus discípulos le preguntaron: —Maestro, ¿por qué nació ciego este hombre? ¿Por el pecado de sus padres, o por su propio pecado? Jesús les contestó: —Ni por su propio pecado ni por el de sus padres; fue más bien para que en él se demuestre lo que Dios puede hacer. Mientras es de día, tenemos que hacer el trabajo del que me envió; pues viene la noche, cuando nadie puede trabajar. Mientras estoy en este mundo, soy la luz del mundo. Después de haber dicho esto, Jesús escupió en el suelo, hizo con la saliva un poco de lodo y se lo untó al ciego en los ojos. Luego le dijo: —Ve a lavarte al estanque de Siloé (que significa: «Enviado»). El ciego fue y se lavó, y cuando regresó ya podía ver. Los vecinos y los que antes lo habían visto pedir limosna se preguntaban: —¿No es éste el que se sentaba a pedir limosna? Unos decían: —Sí, es él. Otros decían: —No, no es él, aunque se le parece. Pero él mismo decía: —Sí, yo soy. Entonces le preguntaron: —¿Y cómo es que ahora puedes ver?

He answered, "The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, 'Go to Siloam and wash.' Then I went and washed and received my sight." They said to him, "Where is he?" He said, "I do not know."

They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes. Then I washed, and now I see." Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for he does not observe the sabbath." But others said, "How can a man who is a "What do you say about him? It was your eyes he opened." He said, "He is a prophet."

The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight until they called the parents of the man who had received his sight and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?" His parents answered, "We know that this is our son, and that he was born blind; but we do not know how it is that now he sees, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age. He will speak for himself." His parents said this because they were afraid of the Jews; for the Jews had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Messiah would be put out of the synagogue. Therefore his parents said, "He is of age; ask him."

Entonces le preguntaron: —¿Y cómo es que ahora puedes ver? Él les contestó: —Ese hombre que se llama Jesús hizo lodo, me lo untó en los ojos, y me dijo: "Ve al estanque de Siloé, y lávate." Yo fui, y en cuanto me lavé, pude ver. Entonces le preguntaron: —¿Dónde está ese hombre? Y él les dijo: —No lo sé.

-El día en que Jesús hizo el lodo y devolvió la vista al ciego era sábado. Por eso llevaron ante los fariseos al que había sido ciego, y ellos le preguntaron cómo era que ya podía ver. Y él les contestó: —Me puso lodo en los ojos, me lavé, y ahora veo. Algunos fariseos dijeron: —El que hizo esto no puede ser de Dios, porque no respeta el sábado. Pero otros decían: —¿Cómo puede hacer estas señales milagrosas, si es pecador? De manera que hubo división entre ellos, y volvieron a preguntarle al que antes era ciego: —Puesto que te ha dado la vista, ¿qué dices de él? Él contestó: —Yo digo que es un profeta.

Pero los judíos no quisieron creer que había sido ciego y que ahora podía ver, hasta que llamaron a sus padres y les preguntaron: —¿Es éste su hijo? ¿Declaran ustedes que nació ciego? ¿Cómo es que ahora puede ver? Sus padres contestaron: —Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego; pero no sabemos cómo es que ahora puede ver, ni tampoco sabemos quién le dio la vista. Pregúntenselo a él; ya es mayor de edad, y él mismo puede darles razón. Sus padres dijeron esto por miedo, pues los judíos se habían puesto de acuerdo para expulsar de la sinagoga a cualquiera que reconociera que Jesús era el Mesías. Por eso dijeron sus padres: «Pregúntenselo a él, que ya es mayor de edad.»

So for the second time they called the man who had been blind, and they said to him, "Give glory to God! We know that this man is a sinner." He answered, "I do not know whether he is a sinner. One thing I do know, that though I was blind, now I see." They said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" He answered them, "I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?" Then they reviled him, saying, "You are his disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from." The man answered, "Here is an astonishing thing! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but he does listen to one who worships him and obeys his will. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a person born blind. If this man were not from God, he could do nothing." They answered him, "You were born entirely in sins, and are you trying to teach us?" And they drove him out.

Jesus heard that they had driven him out, and when he found him, he said, "Do you believe in the Son of Man?" He answered, "And who is he, sir? Tell me, so that I may believe in him." Jesus said to him, "You have seen him, and the one speaking with you is he." He said, "Lord, I believe." And he worshiped him. Jesus said, "I came into this world for judgment so that those who do not see may see, and those who do see may become blind." Some of the Pharisees near him heard this and said to him, "Surely we are not blind, are we?"

Los judíos volvieron a llamar al que había sido ciego, y le dijeron: —Dinos la verdad delante de Dios. Nosotros sabemos que ese hombre es pecador. Él les contestó: —Si es pecador, no lo sé. Lo que sí sé es que yo era ciego y ahora veo. Volvieron a preguntarle: —¿Qué te hizo? ¿Qué hizo para darte la vista? Les contestó: —Ya se lo he dicho, pero no me hacen caso. ¿Por qué quieren que se lo repita? ¿Es que también ustedes quieren seguirlo? Entonces lo insultaron, y le dijeron: —Tú serás discípulo de ese hombre; nosotros somos discípulos de Moisés. Y sabemos que Dios le habló a Moisés, pero de ése no sabemos ni siquiera de dónde ha salido. El hombre les contestó: —¡Qué cosa tan rara! Ustedes no saben de dónde ha salido, y en cambio a mí me ha dado la vista. Bien sabemos que Dios no escucha a los pecadores; solamente escucha a los que lo adoran y hacen su voluntad. Nunca se ha oído decir de nadie que diera la vista a una persona que nació ciega. Si este hombre no viniera de Dios, no podría hacer nada. Le dijeron entonces: —Tú, que naciste lleno de pecado, ¿quieres darnos lecciones a nosotros? Y lo expulsaron de la sinagoga.

Jesús oyó decir que habían expulsado al ciego; y cuando se encontró con él, le preguntó: —¿Crees tú en el Hijo del hombre? Él le dijo: —Señor, dime quién es, para que yo crea en él. Jesús le contestó: —Ya lo has visto: soy yo, con quien estás hablando. Entonces el hombre se puso de rodillas delante de Jesús, y le dijo: —Creo, Señor. Luego dijo Jesús: —Yo he venido a este mundo para hacer juicio, para que los ciegos vean y para que los que ven se vuelvan ciegos. Algunos fariseos que estaban con él, al oír esto, le preguntaron: —

¿Acaso nosotros también somos ciegos? Jesus said to them, “If you were blind, you would not have sin. But now that you say, ‘We see,’ your sin remains.”

The Gospel of the Lord
Praise to you, Lord Christ

The Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

Jesús les contestó: —Si ustedes fueran ciegos, no tendrían culpa de sus pecados. Pero como dicen que ven, son culpables.

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor

El Sermon

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the
dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and
glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People - Form III

The Leader and People pray responsively

Leader: Father, we pray for your holy Catholic Church;

People: **That we all may be one.**

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y
gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Oracion de los Fieles

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

Lider: Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia
Católica.

Pueblo: **Que todos seamos uno.**

Leader: Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

People: That your Name may be glorified by all people.

Leader: We pray for all bishops, priests, and deacons;

People: That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

Leader: We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

People: That there may be justice and peace on the earth.

Leader: Give us grace to do your will in all that we undertake;

People: That our works may find favor in your sight.

Leader: Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

People: That they may be delivered from their distress.

Leader: Give to the departed eternal rest.

People: Let light perpetual shine upon them.

Leader: We praise you for your saints who have entered into joy;

People: May we also come to share in your heavenly kingdom.

Lider: Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad

Pueblo: Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Lider: Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Pueblo: Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Lider: Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Pueblo: Que haya justicia y paz en la tierra.

Lider: Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Pueblo: Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Lider: Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Pueblo: Que sean librados de sus aflicciones.

Lider: Otorga descanso eterno a los difuntos.

Pueblo: Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Lider: Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Pueblo: Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Leader: Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

Celebrant: Lord, hear the prayers of your people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

St. Andrew's Vision Prayer

Gentle God; open our hearts to your love.
Teach us how to communicate with
honesty and openness with ourselves and one another;
how to accept, learn from,
and be thankful for our differences and our imperfections;
and when we injure one another,
how to seek and find healing and reconciliation.

Lord in your mercy, hear our prayer.

Guide our steps, Loving Spirit,
as we reach out to our community
that those who are hurt may find people who care,
new starts may be made possible, and a better
way of leading our life together may be found.
Where you lead us, we will go.

Lord in your mercy, hear our prayer.

Liter: Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Celebrante: Señor, atiende las suplicas de tu pueblo y lo que fielmente te hemos pedido, concede que efectivamente lo obtengamos para tu nombre; mediante Jesucristo Nuestro Señor. Amen

Oración de la visión de San Andrés

Dios bondadoso, abre nuestros corazones a tu amor.
Enséñanos como dirigirnos con honradez y franqueza con
nosotros mismos y con otros; como aceptar, aprender de, y
ser agradecidos por nuestras diferencias e imperfecciones;
y cuando herimos uno al otro, como buscar y encontrar paz
y reconciliación.

Señor, en tu misericordia, atiende nuestra suplica.

Guía nuestros pasos, espíritu cariñoso, mientras tratamos
de adentrarnos con nuestra comunidad; que los que están
heridos, puedan encontrar gente cuidadosa; que nuevos
comienzos puedan ser hechos posible, y que podamos
encontrar una manera mejor de llevar a cavo nuestras
vidas. A donde tú vayas, te seguiremos.

Señor, en tu misericordia, atiende nuestra suplica.

The Peace

The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

The Offertory.

Hymn

Eucharistic Prayer B

The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

La Paz

Celebrante: La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Ofertorio

Celebrante: Rindan al Señor la Gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios.

Plegaria Eucarística B

El Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El Celebrante continúa:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Proper Preface.

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

Prefacio Propio.

Porque enviaste a tu amado Hijo para redimirnos del pecado y de la muerte, y para hacernos en él herederos de la vida eterna; para que, cuando vuelva en poder y gran triunfo a juzgar al mundo, nos gocemos contemplando su manifestación, sin temor ni vergüenza. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

El Celebrante continúa:

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

Al decir las palabras relativas al pan y al vino, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo:

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

El Celebrante continúa:

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias,
Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant.

Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with St. Andrew and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

People and Celebrant

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,**

Te suplicamos, Dios bondadoso, +que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto.

Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con San Andres todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria,
Padre omnipotente, ahora y por siempre. *AMEN.*

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Celebrante:

**Padre nuestro que estás en el Cielo,
santificado sea Tu nombre.
Vénganos, venga Tu reino
y hágase Tu voluntad.
Así en la Tierra como en el Cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Y perdona nuestras ofensas,
como nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación,**

but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

*The Celebrant breaks the consecrated Bread.
A period of silence is kept.*

Christ our Passover is sacrificed for us;
People **Therefore let us keep the feast.**

The Invitation

The Gifts of God for the People of God.

*The Body and Blood of our Lord Jesus Christ keep you in
everlasting life. Amen.*

COMMUNION HYMN (Sung in Spanish)

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.
Celebrant and People

**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,**

**Padre nuestro, Padre nuestro, líbranos de todo mal
Porque tuyo es tu reino, tuyo es el poder, y tuya es la Gloria,
ahora y por siempre. Amen.**

Fraccion del Pan

*El Celebrante parte el Pan consagrado. Se guarda un período
de silencio.*

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
Celebremos la fiesta!

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. Amén.
La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. Amén.

HIMNOS DE LA COMUNION

Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.
Celebrants y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;

**and grant us strength and courage
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
end us now into the world in peace,
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

Blessing

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always.
Amen.

Dismissal Go in peace to love and serve the Lord.
The People Thanks be to God.

Recessional hymn

Announcements

nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

Despedida Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

Himno de salida

Anuncios